

日本選手団の食事について

▶この課題のポイント

- ①この課題は、オリンピック期間中、日本選手が試合当日にベストコンディションで臨むためにどのような食事を摂取したかについての報告の一部です。
- ②カタカナ英語として一般的になっている単語の正しい表現やスペリングを確認します。

日本選手団の食事について

日本選手⁽¹⁾がオリンピック期間中、自分のコンディションを維持するために、そして、試合当日にベストコンディション⁽²⁾で臨むためにどのような食事を摂取していたかについて報告します。

大食堂ではフルコースのメニュー⁽³⁾に加え、果物、サラダバー、チーズ、飲物、デザートにマクドナルドの商品が提供されました。また補助食堂では、マクドナルドの普通のメニューに加えて、果物、サラダバー、ヨーグルト、シリアルそしてアイスクリームが提供されました。全ての食堂はバイキング形式⁽⁴⁾のため、選手は、どれを食べようか自分で決めなければいけません。オリンピックに限らず、アジア大会やその他の国際大会⁽⁵⁾でも、食事は基本的にはバイキング形式です。そのため、選手には栄養について完全でなくともある程度の知識がないといけません⁽⁶⁾。その点について、多くの選手は合宿などで、栄養について講義を受けており、また国際大会に参加してバイキング形式の食事を経験していますので、特に問題はなかったと思います⁽⁷⁾。

【解説】

- (1) 陸上選手の場合は、athlete です。一般にボールを使って競技するスポーツ選手の場合は、player を用います。
- (2) condition の使い方には注意が必要です。単数形の場合は、体調の意味に、複数形の場合は、温度などの状況を表わします。ベストコンディションは、best ではなく、peak condition の方が使われます。
- (3) 「フルコースのメニュー」では、a menu of full courses とは言わず、a full course menu となります。レストランのメニューは、all the items from a restaurant で、item を用います。
- (4) 「バイキング形式」は、buffet style を用います。smorgasbord は、普通広告用語として使われます。
- (5) games は、オリンピックに関連して用いられますが、一般的な用語は competition です。普通、トラック競技の場合には、games は使われません。
- (6) 「完全でなくともある程度の知識がないといけません」は、Athletes must have some, if not perfect knowledge of nutrition. とすることができます。これは、some の後に knowledge of nutrition が、if の後に they have が省略された形です。同じ語が重なる場合などには、省略や that, those, one, ones などを使い重複を避けます。
- (7) 「問題はなかったと思います」は、報告は過去のことであるので、there seemed to have been no problems とするといいいでしょう。ここでは、不定詞に完了形が使われていますが、seemed (過去) より前の時制を表わすときには be ではなく、have been (完了形) を用います。

【A さんの翻訳】

Meals of the Japanese Team

This is the report^① on the meals adopted for the Japanese athletes during the Olympic Games in order to keep them in good physical conditions and to build up the best conditions^② for their competition days.

In the main dining hall, fruits, salad bars, cheese,^③ drinks and McDonald's food for desserts were provided in addition to a full course menu. In the supplementary dining hall, fruits, salad bars, yogurt, cereals and ice cream^④ were provided in addition to ordinary McDonald's menus. Athletes had to decide the composition and quantity of their meals because all dining halls adopted a style of smorgasbord.^⑤ Not only in the Olympic Games, but also other Asian Games and other international games, the style of meal is basically the style of smorgasbord.^⑥ Therefore, athletes must have at least some knowledge on nutrition, if not perfect.^⑦ In this regard, there was no problem because many athletes took lectures on nutrition in training camps and were experienced in eating smorgasbord style meals^⑧ in international games.

【COMMENTS】

- ① As this is the first mention of the report, the indefinite article is appropriate: This a report on...
- ② Avoid repeating **conditions** here.
- ③ Try not to mix singular items with plural items when writing a list. Keep them all either singular or plural, if possible: fruits, salad bars, cheeses, drinks, and McDonald's deserts. Also note that it is better to use a comma before the **and** at the end of a list.
- ④ For the same reasons, write **fruits, salad bars, yogurts, cereals, and ice creams**.
- ⑤ Cut out unnecessary prepositions for crisper English writing: a smorgasbord style.
- ⑥ This is too wordy. You could reword: meals basically adopt the smorgasbord style.
- ⑦ This is understandable, but better grammar is: athletes must have some, if not perfect, knowledge on nutrition.
- ⑧ This makes eating smorgasbord sound like a skill. The point is that the athletes had experienced smorgasbord style before.

【訳例】

Meals for the Japanese Team

This is an account of the diet adopted by the Japanese team during the Olympic Games in order to maintain their condition and to ensure that the athletes went into competition in peak condition.

In the main dining hall, fruits, salad bars, cheeses, drinks, and McDonald's desserts were all on offer in addition to a full course menu. In the other dining halls, fruits, salad bars, yogurts, cereals, and ice creams were provided in addition to the normal McDonald's menu. As all dining halls adopted a buffet style, athletes had to make their own decisions about what to eat. A buffet style is adopted at other international competitions, including the Asian Games, as well as at the Olympics. Therefore, athletes must have a good understanding of nutrition. There seemed to have been no particular problems in this regard, however, as many athletes had taken lectures on nutrition during training camps, etc., and had already experienced buffet style meals when participating in other international competitions.